



翻訳の次世代の翻訳作業
The new generation of translation support
L'outil de traduction nouvelle génération
Систем перевода
La nueva generación en ayuda de traducción

across
act across the border



across Language Server

Authoring Assistance -
A prerequisite for efficient translation




ISTC
Institute of Scientific and Technical Communicators

Urs Huechting, October 3rd, 2007

across Systems GmbH – Software with the Power of Nero

翻訳の次世代の翻訳作業
The new generation of translation support
L'outil de traduction nouvelle génération
Систем перевода
La nueva generación en ayuda de traducción

across
act across the border



Agenda

1. Knowledge sharing
 - Benefits
 - Obstacles
2. What the solution should contain
3. Why Authoring Assistance
4. Live demo

Urs Huechting, October 3rd, 2007

across Systems GmbH – Software with the Power of Nero

新世代の翻訳作業
The new generation
of translation support HOBOE ПОКОЛЕНИЕ nouvelle generation
across.net СИСТЕМ ПЕРЕВОДА
La nuova generazione vuole di traduzione




Leverage effect when sharing knowledge

Competitive advantage

"The only sustainable advantage a firm has comes from what it collectively knows, how efficiently it uses what it knows, and how readily it acquires and uses new knowledge."
Nagar Lai 2006

Urs Huechting, October 3rd, 2007 across Systems GmbH – Software with the Power of Nero

新世代の翻訳作業
The new generation
of translation support HOBOE ПОКОЛЕНИЕ nouvelle generation
across.net СИСТЕМ ПЕРЕВОДА
La nuova generazione vuole di traduzione



Possible obstacles of sharing knowledge

- People might not see the leverage effect
 - They work in different department silos => LISA survey 2007 (Localization Industry Standard Association)
 - Create their own costs
 - Have their own processes
 - Have their own knowledge
- Too much effort
 - No time (high workload, other priorities, etc.)
 - They think it's too expensive
 - no resources
- Fear of being replaceable

Urs Huechting, October 3rd, 2007 across Systems GmbH – Software with the Power of Nero

新世代の翻訳支援システム
 The new generation of translation support system
 L'outil de traduction de nouvelle génération
 ПОКОЛЕНИЕ НОВОЙ СИСТЕМЫ ПЕРЕВОДА
 La nuova generazione di software di traduzione

across
 act across the border

Why not ...

Integrate and collaborate

Urs Huechting, October 3rd, 2007 across Systems GmbH – Software with the Power of Nero

新世代の翻訳支援システム
 The new generation of translation support system
 L'outil de traduction de nouvelle génération
 ПОКОЛЕНИЕ НОВОЙ СИСТЕМЫ ПЕРЕВОДА
 La nuova generazione di software di traduzione

across
 act across the border


Possible solution


What the solution should contain...

Project Management	Workflow Management
Quality Management	LAN / WAN / Web - Clients
Translation Memory Database	Terminology Database
Open interfaces	Real-time authoring assistance

Translation support already starts when writing the source document


Urs Huechting, October 3rd, 2007 across Systems GmbH – Software with the Power of Nero




 **The problem with writing source documents...**

- **How to formulate the sentence?**
 - create inspection report
 - Creating an inspection report
 - Creation of inspection report
 - Create report
 - Inspection report creation
 - Create an inspection report
- **This effect is strengthened by**
 - multiple technical writers within a company
 - missing capacity for remembering
 - documentation is carried out in multiple locations
 - no general access to terminology

Urs Huechting, October 3rd, 2007 across Systems GmbH – Software with the Power of Nero



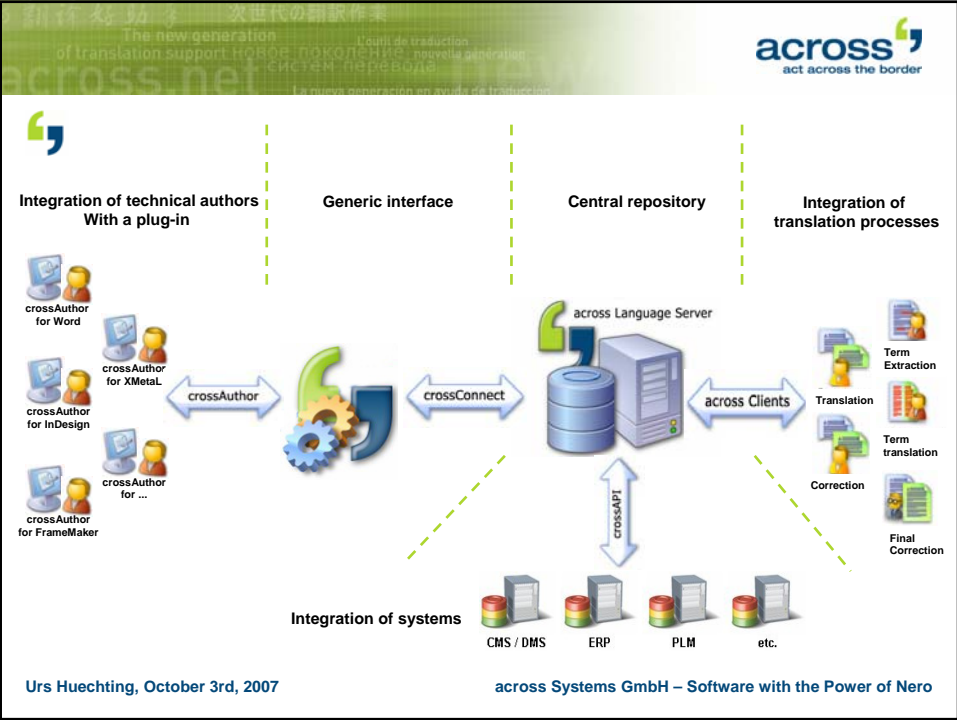
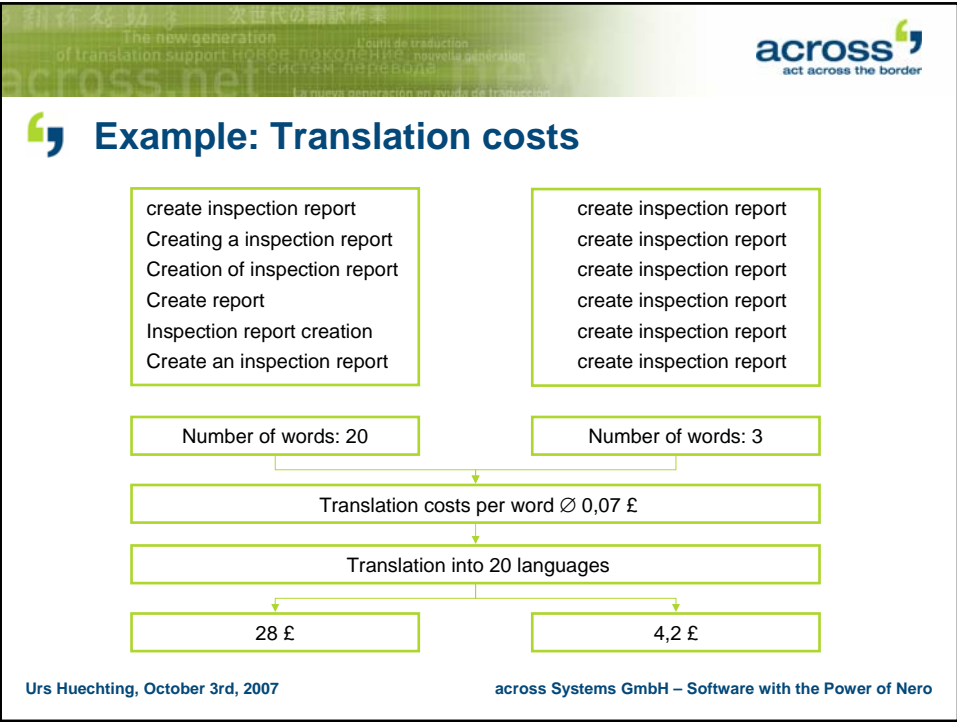
 **The problem leads to...**

- inconsistent source texts (terminology and formulations)
- inconsistent translations
- increased support demand of customers due to unclear information
- suboptimal use of Translation Memory during translation

Summary:

- higher costs for translations
- higher costs for quality assurance
- higher costs for corrections and support
- effect on customer satisfaction
- inconsistent corporate language

Urs Huechting, October 3rd, 2007 across Systems GmbH – Software with the Power of Nero



The new generation of translation support HOBOE ПОКОЛЕНИЕ nouvelle generation СИСТЕМ ПЕРЕВОДА

across™
act across the border

The author enters his text into his accustomed editor, in this case, Microsoft Word

Hits in *cross-Term* show synonyms, preferred and do-not-use words.

Hits in *crossTank* can also be adopted directly to the text.

1 Copying CDs

1.1 Introduction

Copying CDs is easy with Nero. All you have to do is decide how you would like to copy the CD:

- Create the copy with the help of a temporary image file on the hard disk. We recommend that you read in the original CD using the recorder.
- **Quick copy** from CD/DVD

Urs Huechting, October 3rd, 2007

across Systems GmbH – Software with the Power of Nero

The new generation of translation support HOBOE ПОКОЛЕНИЕ nouvelle generation СИСТЕМ ПЕРЕВОДА

across™
act across the border

Summary


- **Using Authoring Assistance leads to**
 - Consistent source texts
 - Leveraging use of Translation Memory, thereby reducing translation costs significantly
 - Reduction of costs for error checking and correction
 - Strengthening of corporate language
 - Decrease of costs for customer support
 - Increase of customer satisfaction

Urs Huechting, October 3rd, 2007

across Systems GmbH – Software with the Power of Nero

新世代の翻訳システム 次世代の翻訳作業
The new generation of translation support
Систем перевода
L'outil de traduction
новейшая генерация систем перевода
La nueva generación en el mundo de traducción

across
act across the border



Live Demo

Urs Huechting, October 3rd, 2007

across Systems GmbH – Software with the Power of Nero

新世代の翻訳システム 次世代の翻訳作業
The new generation of translation support
Систем перевода
L'outil de traduction
новейшая генерация систем перевода
La nueva generación en el mundo de traducción

across
act across the border



Thank you ...

For your attention and interest!

Any questions?

Urs Huechting, October 3rd, 2007

across Systems GmbH – Software with the Power of Nero